



LAND  KÄRNTEN

Volkgruppenbüro
Biro za narodno skupnost

KULTURWOCHE VÖLKERMARKT KULTURNI TEDEN VELIKOVEC 2019

EINLADUNG VABILO



Mag. Karl Vouk, Dialog (aus dem Zyklus Fetisch, Kult, Kitsch), Acryl und Graphit auf Papier, 70 x 100 cm (Detail), 2018
mag. Karl Vouk, Dialog (iz cikla Fetis, kult, kič), akril in grafit na papirju, 70 x 100 cm (detajl), 2018



Slovenski narodopisni inštitur
Urban Jamnik, Celovec





Liebe Besucher und Freunde der Kulturwoche!

Bereits seit einem Vierteljahrhundert bereichert die Kulturwoche/Kulturni ted en als sichtbares Zeichen des kulturellen Schaffens der Volksgruppe die Kulturlandschaft Kärntens. In Hinblick auf das nächstjährige 100-jährige Jubiläum der Volksabstimmung wird die Abstimmungsstadt Völkermarkt heuer zum Schauplatz eines bunten Reigens wertvoller Darbietungen, die den Dialog zwischen der deutsch- und slowenischsprachigen Bevölkerung stärken sollen.

Gleichzeitig soll die Kulturwoche Ausdruck der gegenseitigen Verbundenheit und Wertschätzung sein und die freundschaftliche Begegnung fördern. Von besonderem Wert im Rahmen der Kulturwoche/Kulturni ted en ist die Zusammenarbeit mit örtlichen Kulturvereinen, Gemeinden, Schulen und kirchlichen Einrichtungen. Als Bildungsreferent und auch persönlich freue ich mich vor allem über das

Projekt der SchülerInnen des Alpen-Adria-Gymnasiums Völkermarkt, die sich unter wissenschaftlicher Begleitung mit den eigenen Haus-, Hof- oder Flurnamen befassen und somit einen breiten Einblick in die gesellschaftliche, kulturelle und geschichtliche Entwicklung der Region gewinnen werden.

Recht herzlicher Dank gebührt dem Volksgruppenbüro des Landes, den zentralen Kulturdachverbänden der Kärntner Slowenen als Mitveranstalter sowie allen Mitwirkenden und Unterstützern für ihr vielseitiges Engagement. Ich bin überzeugt davon, dass die heurige Kulturwoche/Kulturni ted en kärntenweit wieder für zahlreiche wertvolle Impulse sorgen wird.

Mit herzlichen Grüßen,

Ihr Dr. Peter Kaiser,

Landeshauptmann von Kärnten

Dragi obiskovalci in prijatelji Kulturnega tedna!

Kulturni teden kot viden znak kulturnega ustvarjanja narodne skupnosti že četrto stoletje bogati kulturno krajino Koroške. Z ozirom na 100-letnico plebiscita v prihodnjem letu bo plebiscitno mesto Velikovec letos prizorišče pestrega niza dragocenih prireditvev, ki naj krepijo dialog med nemško in slovensko govorečim prebivalstvom.

Obenem pa naj bo kulturni teden tudi izraz medsebojne povezanosti in spoštovanja ter naj spodbuja tudi prijateljsko družbenje. V okviru Kulturnega tedna je posebnega pomena sodelovanje s krajevnimi kulturnimi društvi, občinami, šolami in cerkvenimi ustanovami. Kot referenca za izobraževanje in tudi osebnostno me posebno veseli projekt dijakinj in dijakov Gimnazije Alpe-Jadran Velikovec, ki se bodo pod

vodstvom mentorjev – znanstvenikov ukvarjali z domačimi hišnimi in ledinskimi imeni in s tem dobili vpogled v družbeni, kulturni in zgodovinski razvoj svoje regije.

Prav pristrčno se zahvaljujem Biroju za slovensko narodno skupnost pri Uradu deželne vlade, osrednjima kulturnima organizacijama koroških Slovencev kot soprirediteljicama ter vsem sodelujočim in podpornikom za njihovo vsestransko zavzetost. Prepričan sem, da bo Kulturni teden ponovno poskrbel za številne dragocene spodbude po vsem Koroškem.

Pristrčen pozdrav,
vaš dr. Peter Kaiser,
koroški deželni glavar



Sehr geehrte Damen und Herren, geschätzte Teilnehmer der Kulturwoche!

Es ist für mich und für alle Kulturinteressierten unserer Gemeinde eine große Freude, dass die Kulturwoche/ Kulturni teden 2019 bei uns in Völkermarkt stattfindet. Als Bürgermeister heiße ich Sie alle herzlich willkommen. Kunst und Kultur machen unsere Stadt modern, offen und zukunftsorientiert. Diese attraktive und abwechslungsreiche Veranstaltungsreihe stellt eine unglaubliche Bereicherung dar und soll dazu anregen, über den eigenen Tellerrand zu schauen und Grenzen und Barrieren abzubauen.

Unsere zahlreichen Vereine prägen nicht nur das kulturelle Leben, sie leisten hervorragende Arbeit und ihr Angebot kann sich sehen lassen: sportlich, politisch, sozial und kulturell. Liebe Gäste, lassen Sie sich von der Vielfalt der angebotenen Veranstaltungen überraschen und belohnen Sie

das Engagement aller Beteiligten durch Ihren Besuch.

Das reichhaltige kulturelle Angebot in der Kulturwoche soll auch dazu beitragen, dass das Miteinander zwischen der Deutsch und Slowenisch sprechenden Bevölkerung gestärkt wird, und dass bestehende Vorurteile abgebaut werden.

Wir alle sollen das Miteinander in den Vordergrund stellen und gemeinsam eine positive zukünftige Entwicklung unserer Region ermöglichen.

Ich wünsche den Verantwortlichen alles Gute, allen Künstlerinnen und Künstlern viel Erfolg und gutes Gelingen und Ihnen viele interessante, erlebnisreiche und anregende Stunden in Völkermarkt.

Bürgermeister
Valentin Blaschitz

Spoštovani gospe in gospodje, cenjeni udeleženci Kulturnega tedna!

Meni in vsem v naši občini, ki se zanimamo za kulturo, je v veliko veselje, da bo Kulturni teden 2019 potekal pri nas v Velikovcu. Kot župan vam vsem izrekam prisrčno dobrodošlico.

Umetnost in kultura dajeta našemu mestu sodobnost in odprtost ter ga usmerjata v prihodnost. Ta privlačni in raznoliki niz prireditev je velika obogatitev in naj spodbuja k temu, da se ljudje ozrejo širše okoli sebe in rušijo meje in pregrade.

Naša številna društva ne oblikujejo le kulturnega življenja, temveč opravljajo odlično delo in so lahko ponosna na svojo ponudbo na športnem, političnem, socialnem in kulturnem področju. Dragi gostje, pustite se presenetiti od pestrosti ponujenih prire-

ditev in nagradite zavzetost vseh udeleženi s svojim obiskom. Bogata kulturna ponudba Kulturnega tedna naj prispeva tudi h krepitvi sožitja nemško in slovensko govorečega prebivalstva in k preseganju obstoječih predhodkov.

Mi vsi naj bi postavljali v ospredje sožitje in skupno omogočali pozitiven prihodnji razvoj naše regije.

Odgovornim želim vse dobro, vsem umetnicam in umetnikom obilo uspeha, vam pa mnogo zanimivih ter z doživetji bogatih in spodbudnih ur v Velikovcu.

Župan

Valentin Blaschitz

Kulturwoche 2019 in Völkermarkt

MONTAG, 24. 6. 2019, 19.30

NEUE BURG

FEIERLICHE ERÖFFNUNG UND KONZERT

Begrüßung: Bürgermeister Valentin Blaschitz

Grußworte:

Obmann des Kulturvereins PD Lipa Martin Kuchling

Christlicher Kulturverband Mag.^a Zalka Kuchling

Festansprache und Eröffnung: Landeshauptmann Dr. Peter Kaiser

Mitwirkende:

- Vokalgruppe Lipa / Vokalna skupina Lipa
- Kinder- und Jugendgruppe Lipov cvet / Otroška in mladinska skupina Lipov cvet
- Jugendchor „ICS Zmaj“ / Mladinski zbor »ICS Zmaj«
- Bezirksjugendchor Völkermarkt / Okrajni mladinski zbor Velikovec
- Slowenische Musikschule des Landes Kärnten / Slovenska glasbena šola dežele Koroške
- Singkreis Völkermarkt / Mešani zbor Velikovec
- Stadtkapelle Völkermarkt / Godba mesta Velikovec

Moderation: Danica Thaler-Urschitz und Mag. Hans Mosser

Anmeldung erbeten: +43 (0) 50 536 10152

Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at

DIENSTAG, 25. 6. 2019, 19.00

GALERIE MAGNET

LESUNG UND AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG

Lesung: Mag. Dr. Felix Kucher und Martin Kuchling

Ausstellungseröffnung: Mag. Karl Vouk

Moderation: Mag. Raimund Grilc

Musikalische Begleitung: Duo Klara Kuchling (Harfe) und
Johanna Stornig (Querflöte)

Kulturni teden 2019 v Velikovcu

PONEDELJEK, 24. 6. 2019, 19.30

NEUE BURG

SLAVNOSTNO ODPRTJE IN KONCERT

Pozdrav: župan Valentin Blaschitz

Pozdravne besede:

Predsednik PD Lipa Martin Kuchling

Krščanska kulturna zveza mag. Zalka Kuchling

Slavnostni nagovor: deželni glavar dr. Peter Kaiser

Sodelujoči:

- Vokalna skupina Lipa / Vokalgruppe Lipa
- Otroška in mladinska skupina Lipov cvet / Kinder- und Jugendgruppe Lipov cvet
- Mladinski zbor »ICS Zmaj« / Jugendchor „ICS Zmaj“
- Okrajni mladinski zbor Velikovec / Bezirksjugendchor Völkermarkt
- Slovenska glasbena šola dežele Koroške / Slowenische Musikschule des Landes Kärnten
- Mešani zbor Velikovec / Singkreis Völkermarkt
- Godba mesta Velikovec / Stadtkapelle Völkermarkt

Povezava: Danica Thaler-Urschitz in mag. Hans Mosser

Prijave zaželeno na: +43 (0) 50 536 10152

Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at

TOREK, 25. 6. 2019, 19.00

GALERIJA MAGNET

LITERARNI VEČER IN ODPRTJE RAZSTAVE

Bereta: mag. dr. Felix Kucher in Martin Kuchling

Odprtje razstave: mag. Karl Vouk

Moderator: mag. Raimund Grilc

Glasba: duo Klara Kuchling (harfa) in
Johanna Stornig (prečna flavta)

Kulturwoche 2019 in Völkermarkt

DONNERSTAG, 27. 6. 2019, 19.30

VEREINSLOKAL KULTURVEREIN LIPA

VORTRAG UND PRÄSENTATION DER WORKSHOPERGEBNISSE

„FLUR-, HAUS- UND HOFNAMEN ALS KULTURELLES ERBE EINER REGION“

„Die gesellschaftliche Bedeutung geographischer Namen am Beispiel der Flur-, Haus- und Hofnamen sowie Verkehrsflächenbezeichnungen“

Dr. Peter Jordan, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Stadt- und Regionalforschung

„Lokale Namen im nationalen Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes“ (www.unesco.at), Mag.^a Martina Piko-Rustia, Slowenisches Volkskundeeinstitut Urban Jarnik, Christlicher Kulturverband

„FLU-LED Kulturportal der Flur- und Hausnamen“, Vinko Wieser, Kulturportal-Redaktion, Slowenischer Kulturverband

Präsentation der Workshopergebnisse „Sammlung von Flur-, Haus- und Hofnamen“, SchülerInnen des Alpen-Adria-Gymnasiums Völkermarkt, Dr.ⁱⁿ Eva Maria Verhnjak-Pikalo, Dr.ⁱⁿ Stefanie Kolmanz-Rebernig

FREITAG, 28. 6. 2019, 20.00

STEP

ROCKKONZERT MIT BALIŠ

SAMSTAG, 29. 6. 2019, 10.00

PFARRKIRCHE ST. RUPRECHT

DENK x KULTUR – EINE KULTURHISTORISCHE WANDERUNG IN VÖLKERMARKT

Gestaltung: Zdravko Haderlap

Voranmeldung bis 26. 6. 2019 – begrenzte Teilnehmerzahl!

+43 (0) 50 536 10152

Abt1.volksgruppenbuero@ktn.gv.at

Kulturni teden 2019 v Velikovcu

ČETRTEK, 27. 6. 2019, 19.30

KULTURNA DVORANA PD LIPA

PREDAVANJE IN PREDSTAVITEV REZULTATOV DELAVNICE

»LEDINSKA IN HIŠNA IMENA KOT KULTURNA DEDIŠČINA NEKE REGIJE«

»Družbeni pomen geografskih imen na primeru ledinskih in hišnih imen ter oznak prometnih površin«, dr. Peter Jordan, Avstrijska akademija znanosti, Inštitut za raziskavo mest in regij

»Lokalna imena v nacionalnem seznamu nesovne kulturne dediščine« (www.unesco.at), mag. Martina Piko-Rustia, Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik, Krščanska kulturna zveza

»FLU-LED Kulturni portal ledinskih in hišnih imen«, Vinko Wieser, urednik portala, Slovenska prosvetna zveza

Predstavitve rezultatov delavnice »Zbiranje ledinskih in hišnih imen«, dijakinja in dijaki gimnazije Alpe-Jadran Velikovec, dr. Eva Maria Verhnjak-Pikalo, dr. Stefanie Kolmanz-Rebernik

PETEK, 28. 6. 2019, 20.00

STEP

ROCK KONCERT SKUPINE BALIŠ

SOBOTA, 29. 6. 2019, 10.00

ŽUPNIJSKA CERKEV ŠENTRUPERT

POMNI(K) x KULTURA – KULTURNOZGODOVINSKI POHOD PO VELIKOVCU

Vodi: Zdravko Haderlap

Prijava do 26. 6. 2019 – omejeno število udeležencev!

+43 (0) 50 536 10152

Abt1.volkgruppenbuero@ktn.gv.at

Kulturwoche 2019 in Völkermarkt

SONNTAG, 30. 6. 2019, 10.00

STADTPFARRKIRCHE VÖLKERMARKT

ZWEISPRACHIGER ÖKUMENISCHER GOTTESDIENST

Evang. Pfarrer Dipl.-Theol. Igor Vukan und Dechant Geistl. Rat Zoltán Papp

Mitwirkende:

Kirchenchor der Stadtpfarre St. Magdalena, Chorleiter Dr. Franz Josef Isak

Chor des Alpen-Adria-Gymnasiums Völkermarkt, Chorleiter Mag. Heimo Nindl

ORGELKONZERT

Veronika Karner

AGAPE

BEGLEITVERANSTALTUNGEN:

22. 6. 2019, 16.00 „Pokal der Volksgruppen“ Lilienberg-Arena Völkermarkt

Vorbereitungsturnier zur „Europeada 2020“ – Fußballeuropameisterschaft der autochthonen, nationalen Minderheiten; www.europeada.eu

25. 6. 2019 Workshop „Sammlung von Flur-, Haus- und Hofnamen“ Alpen-Adria-Gymnasium Völkermarkt

Gestaltung: Mag.^a Martina Piko-Rustia und Vinko Wieser

26. 6. 2019, 14.00 „Sprache und Altwerden: reden, singen, erzählen“ im Seniorenzentrum Völkermarkt

Moderation: Mag. Jokej Logar

Musikalische Begleitung: Cousinsen Smrtnik / Dekleta Smrtnik

Kulturni teden 2019 v Velikovcu

NEDELJA, 30. 6. 2019, 10.00 MESTNA ŽUPNIJSKA CERKEV VELIKOVEC

DVOJEZIČNO EKUMENSKO BOGOSLUŽJE

Evang. župnik Igor Vukan, dipl. teol. in dekan Zoltán Papp, duhovni svetnik

Sodelujeta:

Cerkveni zbor mestne župnije Sv. Magdalena, zborovodja dr. Franz Josef Isak

Zbor Gimnazije Alpe-Jadran Velikovec, zborovodja mag. Heimo Nindl

ORGELSKI KONCERT

Veronika Karner

AGAPA

SPREMLJEVALNE PRIREDITVE:

22. 6. 2019, 16.00 »Pokal narodnih skupnosti« Lilienberg-Arena Velikovec

Pripravljalni turnir na »Europeado 2020« – Evropsko nogometno prvenstvo avtohtonih narodnih manjšin; www.europeada.eu

25. 6. 2019 Delavnica »Zbiranje ledinskih in hišnih imen«

Gimnazija Alpe-Jadran Velikovec

Vodita: mag. Martina Piko-Rustia in Vinko Wieser

26. 6. 2019, 14.00 »Jezik in staranje: pogovor, petje, pripovedovanje« v Centru za starejše občane Velikovec

Moderator: mag. Jokej Logar

Glasbeni spored: Dekleta Smrtnik / Cousinen Smrtnik

Veranstalter

Volkgruppenbüro beim Amt der Kärntner Landesregierung in Zusammenarbeit mit: Christlicher Kulturverband, Slowenischer Kulturverband

Mitveranstalter:

Stadtgemeinde Völkermarkt
Kulturverein / Prosvetno društvo LIPA

Kooperationspartner:

Katholische Kirche Kärnten
Evangelische Kirche Kärnten / Osttirol
radio AGORA 105,5

Für den Inhalt verantwortlich:

Amt der Kärntner Landesregierung
Abteilung 1 - Landesamtsdirektion /
Volkgruppenbüro

Bahnhofplatz 5
9021 Klagenfurt am Wörthersee
+43 (0) 50 536 10152
Abt1.volkgruppenbuero@ktn.gv.at
www.ktn.gv.at/volkgruppen

Prireditelji

Biro za slovensko narodno skupnost pri Uradu koroške deželne vlade v sodelovanju s Krščansko kulturno zvezo in Slovensko prosvetno zvezo

Soprireditelja:

Mestna občina Velikovec
Prosvetno društvo LIPA

Sodelujoči partnerji:

Katoliška cerkev Koroška
Evangeličanska cerkev Koroška / Vzhodna
Tirolska, radio AGORA 105,5

Za vsebino odgovarja:

Urad koroške deželne vlade
Oddelek 1 - Direkcija urada deželne vlade /
Biro za slovensko narodno skupnost

Bahnhofplatz 5
9021 Klagenfurt am Wörthersee
+43 (0) 50 536 10152
Abt1.volkgruppenbuero@ktn.gv.at
www.ktn.gv.at/volkgruppen

